

HOLEX



VDE STECKSCHLÜSSEL-SYSTEM

**637681, 637683, 637685, 637687, 637689, 643801,
643803, 643805, 643807, 643809**

SICHERHEITSHINWEISE

Safety instructions | Указания за безопасност | Sikkerhedsanvisninger | Turvallisuusohjeet |
Consignes de sécurité | Avvertenze per la sicurezza | Sigurnosne napomene | Saugos nurodymai |
Veiligheidsaanwijzingen | Sikkerhetshenvisninger | Wskazówki bezpieczeństwa |
Indicações de segurança | Indicații de siguranță | Säkerhetsföreskrifter | Bezpečnostné pokyny |
Varnostni napotki | Indicaciones de seguridad | Bezpečnostní pokyny | Biztonsági utasítások

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Allgemeine Hinweise



Bedienungsanleitung lesen, beachten, für späteres Nachschlagen aufbewahren und jederzeit verfügbar halten.

Warnsymbole	Bedeutung
WARNUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Tod oder schwerer Verletzung führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
ACHTUNG	Kennzeichnet eine Gefahr, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.
	Kennzeichnet nützliche Tipps und Hinweise sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb.

2. Piktogrammerläuterung

	Warnung Stromschlag
	Zusammensetzbares Werkzeug, dass mit Komponenten von verschiedenen Herstellern verwendet werden kann
	Kennzeichnung von isolierten Werkzeugen zur Arbeit an unter Spannung stehenden Teilen

3. Sicherheit

3.1. GRUNDLEGENDE SICHERHEITSHINWEISE

WARNUNG

Elektrischer Schlag

Gefahr von elektrischem Schlag durch beschädigte Komponenten oder unwirksame Haltevorrichtung.

- ▶ Beschädigte Komponenten nicht verwenden. Sofort entsorgen.
- ▶ Vor Gebrauch durch Ziehen mit der Hand in Trennrichtung sicherstellen, dass die Haltevorrichtungen aller verwendeten Teile wirksam sind.
- ▶ Geltende Sicherheitsregeln und nationale Vorschriften beachten.

ACHTUNG

Sachschäden durch Abrutschen oder Verkanten

- ▶ Exakt zur Arbeit passende Nuss oder Bit wählen.
- ▶ Komponenten trocken und frei von Verschmutzungen halten.
- ▶ Nur exakt passende Komponenten kombinieren.

3.2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Werkzeuge und Komponenten für Arbeiten an spannungsführenden Elementen bis zu einer Spannung von 1000 V. Ausschließlich zur Verwendung mit HOLEX-VDE-Systemkomponenten.

3.3. SACHWIDRIGER EINSATZ

- Werkzeuge und Komponenten nicht verändern.
- Nicht mit ungeeigneten Fremdkomponenten kombinieren.
- Nicht an spannungsführenden Elementen mit einer Spannung über 1000 V verwenden.

3.4. PERSONENQUALIFIKATION

Fachkraft für elektrotechnische Arbeiten

Elektrofachkraft im Sinne dieser Dokumentation sind befähigte Personen mit geeigneter fachlicher Ausbildung, Kenntnissen und Erfahrungen, Gefahren erkennen und vermeiden zu können, die von Elektrizität ausgehen können.

Nationale und regionale Vorschriften zur Sicherheit und Unfallverhütung beachten.

4. Lagerung

- Werkzeuge getrennt von anderen Werkzeugen lagern, um mechanische Beschädigung oder Verwechslung zu verhindern.
- Werkzeuge geschützt von Hitze und UV-Strahlung lagern.
- Bei Temperaturen zwischen -10° C und +50 °C lagern.

5. Reinigung

Verunreinigungen mit sauberem, weichem und trockenem Tuch entfernen.

Keine aggressiven, alkoholischen oder lösemittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.

6. Wartung

Jährlich von einer entsprechend ausgebildeten Fachkraft prüfen lassen, ob alle Komponenten weiter sicher verwendet werden können. Die Werkzeuge müssen nach IEC 60900:2018 getestet werden, wenn lokale Vorschriften eine elektrische Überprüfung fordern, bei Kundenanforderung oder falls die visuelle Kontrolle nicht eindeutig ist.

7. Technische Daten

Einsatzbereich	Bis 1000 V
Einsatztemperatur	-40 bis +70 °C
Lagertemperatur	-10 bis +50 °C
Isolierung	Zweifarbiger Spritzguss

1. General instructions



Read and observe the operating instructions, keep them as a reference for later and ensure they are accessible at all times.

Warning symbols	Meaning
WARNING	Indicates a hazard which if not avoided may lead to death or serious injury.
NOTICE	Indicates a hazard which if not avoided may lead to damage to property.
	Indicates useful tips and instructions together with information for efficient and problem-free operation.

2. Pictogram explanation

	Electric shock warning
	Assemble tool that can be used with components from different manufacturers
	Identification of insulated tools for working on live parts

3. Safety

3.1. GROUPED SAFETY MESSAGES

WARNING

Electric shock

Risk of electric shock from damaged components or ineffective holding device.

- ▶ Do not use damaged components. Discard immediately.
- ▶ Before use, make sure that the holding devices for all parts used are effective by pulling the hand in the separation direction.
- ▶ Observe applicable safety rules and national regulations.

NOTICE

Property damage due to slipping or tilting

- ▶ Select a nut or bit that matches the exact work.
- ▶ Keep components dry and free of dirt.
- ▶ Combine only exactly matching components.

3.2. INTENDED USE

Tools and components for working on live elements up to a voltage of 1000 V. Only for use with HOLEX-VDE system components.

3.3. USE CONTRARY TO THE INTENDED PURPOSE

- Do not modify tools or components.
- Do not combine with unsuitable foreign components.
- Do not use on live elements with a voltage greater than 1000 V.

3.4. PERSONNEL QUALIFICATIONS

Trained specialist for electro-technical work

A trained electrician in terms of this document is a person who has been respectively trained and who possesses the skills and experience to recognise and avoid the dangers of working with electricity.

Comply with the national and regional regulations for safety and accident prevention.

4. Storage

- Store tools separately from other tools to prevent mechanical damage or confusion.
- Store tools protected from heat and UV radiation.
- Store at temperatures between -10°C and +50°C.

5. Cleaning

Remove dirt using a soft, clean and dry cloth.

Do not use aggressive, alcoholic or solvent-based cleaning agents.

6. Maintenance

Have an appropriately trained specialist check every year whether all components can continue to be used safely. The tools must be tested according to IEC 60900:2018-1, if local regulations require an electrical check, at customer request or if the visual check is not clear.

7. Technical data

Application range	Up to 1000 V.
Application temperature	-40 to +70 °C
Storage temperature	-10 to +50 °C
Insulation	Two-color injection molding
Standard	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Общи указания



Прочетете и спазвайте ръководството за потребителя, запазете го за по-късна справка и го дръжте на разположение по всяко време.

Изоляция	Двуцветно отливане под налягане
Стандарт	IEC 60900:2018

Предупредителни символи	Значение
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до смърт или тежко нараняване, ако не бъде избегната.
УКАЗАНИЕ	Обозначава опасност, която може да доведе до материални щети, ако не бъде избегната.
	Обозначава полезни съвети и указания, както и информация за ефикасна и безаварийна експлоатация.

2. Пояснение на пиктограмите

	Предупреждение за токов удар
	Съставен инструмент, който може да се използва с компоненти от различни производители
	Обозначение на изолирани инструменти за работа върху части под напрежение

3. Безопасност

3.1. ОСНОВНИ УКАЗАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Токов удар

Опасност от токов удар поради повредени компоненти или нефункциониращо задържащо устройство.

- ▶ Не използвайте повредени компоненти. Изхвърлете незабавно.
- ▶ Преди употреба, чрез издърпване с ръка в посоката на отделяне, се уверете, че задържащите устройства на всички използвани части функционират.
- ▶ Спазвайте приложимите правила за безопасност и националните разпоредби.

ВНИМАНИЕ

Материални щети поради подхлъзване или накланяне

- ▶ Изберете вложка или накрайник, подходящи за Вашата работа.
- ▶ Пазете компонентите сухи и без замърсявания.
- ▶ Комбинирайте само точно съвпадащи компоненти.

3.2. УПОТРЕБА ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Инструменти и компоненти за работа върху елементи под напрежение до 1000 V. За използване само с компоненти на системата HOLEX VDE.

3.3. УПОТРЕБА НЕ ПО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

- Не променяйте инструментите или компонентите.
- Не комбинирайте с неподходящи чужди компоненти.
- Не използвайте върху елементи с напрежение над 1000 V.

3.4. КВАЛИФИКАЦИЯ НА ПЕРСОНАЛА

Специалист по електротехническите дейности

По смисъла на настоящата документация квалифицирани електротехници са лица с подходящо техническо обучение, познания и опит за разпознаване и избягване на опасности, които могат да произтичат от боравенето с електричество.

Спазвайте националните и регионалните правила за безопасност и предотвратяване на злополуки.

4. Съхранение

- Съхранявайте инструментите отделно от другите инструменти, за да предотвратите механична повреда или смесване.
- Съхранявайте инструменти, защитени от топлина и UV лъчение.
- Да се съхранява при температури между -10°C и +50°C.

5. Почистване

Отстранете замърсявания с чиста, мека и суха кърпа.

Не използвайте агресивни, съдържащи алкохоли или разтворители почистващи средства.

6. Поддръжка

Подходящо обучен специалист ежегодно трябва да проверява дали всички компоненти могат да продължат да се използват безопасно. Инструментите трябва да бъдат тествани съгласно IEC 60900:2018, когато местните разпоредби изискват електрическа проверка, по искане на клиента или ако визуалната проверка не е еднозначна.

7. Технически данни

Област на приложение	До 1000 V
Температура на приложение	-40 до +70 °C
Температура на съхранение	-10 до +50 °C

1. Generelle henvisninger



Læs og følg betjeningsvejledningen. Opbevar den, og hold den altid tilgængelig til senere brug.

Advarselssymboler	Betydning
ADVARSEL	Kendetegner en fare, der kan medføre død eller alvorlige kvæstelser, hvis den ikke undgås.
BEMÆRK	Kendetegner en fare, der kan medføre tingskade, hvis den ikke undgås.
i	Kendetegner nyttige tips og henvisninger samt oplysninger vedrørende effektiv og problemfri drift.

2. Forklaring af piktogrammer

Advarsel om elektrisk stød
Værktøj, der kan sættes sammen og anvendes sammen med komponenter fra forskellige producenter
Mærkning af isolerede værktøjer til arbejde på strømførende dele

3. Sikkerhed

3.1. GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSANVISNINGER

ADVARSEL

Elektrisk stød

Risiko for elektrisk stød fra beskadigede komponenter eller defekt holdeanordning.

- ▶ Brug ikke beskadigede komponenter. De skal kasseres straks.
- ▶ Før brug skal det sikres, at holdeanordningerne til alle anvendte dele fungerer, ved at trække med hånden i skæretningen.
- ▶ Overhold gældende sikkerhedsregler og nationale forskrifter.

BEMÆRK

Materielle skader som følge af glidning eller vipning

- ▶ Vælg en møtrik eller bit, der passer nøjagtigt til opgaven.
- ▶ Hold komponenterne tørre og fri for snavs.
- ▶ Kun nøjagtigt passende komponenter må kombineres.

3.2. BESTEMMELSESMÆSSIG ANVENDELSE

Værktøj og komponenter til arbejde på strømførende elementer op til en spænding på 1000 V. Kun til brug sammen med HOLEX-VDE-systemkomponenter.

3.3. UKORREKT ANVENDELSE

- Værktøj og komponenter må ikke forandres.
- Må ikke kombineres med uegnede ikke originale komponenter.
- Må ikke anvendes på strømførende elementer med en spænding på over 1000 V.

3.4. PERSONERS KVALIFIKATIONER

Faglært arbejdskraft til elektroteknisk arbejde

Faglærte elektrikere er i forbindelse med denne dokumentation personer, der har en egnet faglig uddannelse, viden og erfaring til at identificere farer, der kan udgå fra elektricitet, og undgå disse.

Nationale og regionale forskrifter om sikkerhed og forebyggelse af uheld skal overholdes.

4. Opbevaring

- Værktøjet skal opbevares adskilt fra andet værktøj for at undgå mekanisk beskadigelse eller forveksling.
- Værktøjet skal opbevares beskyttet mod varme og UV-stråling.
- Skal opbevares ved temperaturer mellem -10° C og +50 °C.

5. Rengøring

Fjern urenheder med en ren, blød, tør klud.

Der må ikke anvendes aggressive, alkohol- eller løsemiddelholdige rengøringsmidler.

6. Vedligeholdelse

En uddannet specialist årligt kontrollere, om alle komponenter fortsat kan anvendes sikkert. Værktøjerne skal testes i henhold til IEC 60900:2018, hvis lokale bestemmelser kræver en elektrisk kontrol, på kundens anmodning, eller hvis den visuelle kontrol ikke giver et entydigt resultat.

7. Tekniske data

Brugsområde	Op til 1000 V
Anvendelsestemperatur	-40 til +70 °C
Opbevaringstemperatur	-10 til +50 °C
Isolering	Tofarvet sprøjttestøbning
Standard	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Yleisiä ohjeita



Lue käyttöohjeet, noudata siinä mainittuja ohjeita, säilytä myöhempää tarvetta varten ja aina helposti saatavilla.

Varoitusymbolit	Merkitys
VAROITUS	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.
HUOMAUTUS	Ilmoittaa vaarasta, joka voi johtaa aineellisiin vahinkoihin, jos sitä vältetä.
i	Ilmoittaa hyödyllisistä vinkeistä ja ohjeista sekä tehokkaaseen ja häiriöttömään käyttöön liittyvistä tiedoista.

2. Piktogrammien selitys

3. Turvallisuus

3.1. TÄRKEÄT TURVALLISUUSOHJEET

3.2. KÄYTTÖTARKOITUS

3.3. VÄÄRINKÄYTTÖ

3.4. HENKILÖIDEN PÄTEVYYYS

Sähkötekniisten töiden ammattilainen

Tässä asiakirjassa sähköalan ammattilaisella tarkoitetaan päteviä henkilöitä, joilla on sopiva ammattikoulutus, tiedot ja kokemukset, jotka voivat tunnistaa ja välttää sähkön aiheuttamat vaaratilanteet.

Noudata kansallisia ja paikallisia turvallisuutta ja tapaturmantorjuntaa koskevia määräyksiä.

4.

5.

6. Huolto

7. Tekniset tiedot

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

6

1. Remarques générales



Lire, respecter et conserver les instructions d'utilisation à des fins de consultation ultérieure, et toujours les garder à disposition.

Symboles d'avertissement	Signification
AVERTISSEMENT	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner la mort ou des blessures graves.
AVIS	Indique un danger qui, s'il n'est pas évité, peut entraîner des dommages matériels.
	Indique des astuces et des conseils utiles, ainsi que des informations pour un fonctionnement efficace et fiable.

2. Explication des pictogrammes

	Avertissement : risque de choc électrique
	Outil à assembler pouvant être utilisé avec des composants de différents fabricants
	Identification d'outils isolés destinés aux interventions sur des pièces sous tension

3. Sécurité

3.1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT

Choc électrique

Risque de choc électrique dû à des composants endommagés ou à un dispositif de maintien inefficace.

- ▶ Ne pas utiliser de composants endommagés. Les mettre immédiatement au rebut.
- ▶ Avant utilisation, s'assurer que les dispositifs de maintien de toutes les pièces utilisées sont efficaces en tirant avec la main dans le sens de la séparation.
- ▶ Respecter les règles de sécurité et les réglementations nationales en vigueur.

AVIS

Dommages matériels dus à un glissement ou à un coincement

- ▶ Choisir une douille ou un embout parfaitement adapté au travail à accomplir.
- ▶ Veiller à ce que les composants soient secs et propres.
- ▶ Combiner uniquement des composants parfaitement adaptés les uns aux autres.

3.2. UTILISATION NORMALE

Outils et composants pour interventions sur des éléments sous tension jusqu'à une tension de 1 000 V. Uniquement pour une utilisation avec les composants du système VDE HOLEX.

3.3. MAUVAIS USAGE RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE

- Ne pas modifier les outils ni les composants.
- Ne pas combiner avec des composants tiers non appropriés.
- Ne pas utiliser sur des éléments sous tension présentant une tension supérieure à 1 000 V.

3.4. QUALIFICATION DU PERSONNEL

Technicien compétent en travaux électrotechniques

Le technicien spécialisé au sens de cette documentation désigne toute personne qualifiée disposant de la formation, des connaissances et de l'expérience techniques adéquates capable d'identifier et d'éviter les dangers liés à l'électricité.

Respecter les réglementations nationales et régionales en vigueur en matière de sécurité et de prévention des accidents.

4. Stockage

- Stocker les outils séparément des autres outils afin d'éviter tout dommage mécanique ou toute confusion.
- Stocker les outils à l'abri de la chaleur et des rayons UV.
- Stocker à des températures comprises entre -10° C et +50 °C.

5. Nettoyage

Éliminer les salissures à l'aide d'un chiffon propre, doux et sec.

Ne pas utiliser de produits de nettoyage agressifs, à base d'alcool ou de solvants.

6. Entretien

Faire vérifier chaque année par un spécialiste dûment formé si tous les composants peuvent continuer d'être utilisés en toute sécurité. Les outils doivent être testés conformément à la norme CEI 60900:2018 lorsque les réglementations locales exigent un contrôle électrique, en cas de demande du client ou si le contrôle visuel n'est pas clair.

7. Caractéristiques techniques

Domaine d'utilisation	1000 V max.
Température d'utilisation	-40 à +70 °C
Température de stockage	-10 à +50 °C

Isolation	Moulage par injection bicolore
Norme	CEI 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es



cs

hu




1. Note generali



Leggere il manuale d'uso, rispettarlo, conservarlo per riferimento futuro e tenerlo sempre a portata di mano.

Simboli di avvertimento	Significato
 AVVERTENZA	Indica un pericolo che può causare morte o lesioni gravi se non viene evitato.
AVVISO	Indica un pericolo che può causare danni materiali se non viene evitato.
	Fornisce consigli, indicazioni e informazioni utili per un funzionamento corretto ed efficiente.

2. Spiegazione dei pittogrammi

	Avviso: pericolo di scossa elettrica
	Utensile componibile, con possibilità di utilizzo insieme a componenti di produttori diversi
	Etichettatura di utensili isolati per la lavorazione di parti sotto tensione

3. Sicurezza

3.1. AVVERTENZE FONDAMENTALI PER LA SICUREZZA

AVVERTENZA

Scossa elettrica

Pericolo di scosse elettriche a causa di componenti danneggiati o dispositivo di arresto inefficace.

- ▶ Non utilizzare componenti danneggiati. Smaltire immediatamente.
- ▶ Prima dell'uso, assicurarsi che i dispositivi di arresto di tutte le parti utilizzate operino in modo efficace esercitando una trazione manuale nella direzione di separazione.
- ▶ Osservare le norme di sicurezza e le disposizioni nazionali vigenti.

AVVISO

Danni materiali dovuti a scivolamento o ribaltamento

- ▶ Selezionare un dado o una punta che siano esattamente adatti al lavoro da svolgere.
- ▶ Mantenere i componenti asciutti e privi di sporco.
- ▶ Combinare solo componenti esattamente corrispondenti.

3.2. USO PREVISTO

Utensili e componenti per lavorare su elementi in tensione fino a valori di 1000 V. Da utilizzare esclusivamente con i componenti del sistema HOLEX a norma VDE.

3.3. USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

- Non modificare gli utensili e i componenti.
- Non combinare con componenti estranei non idonei.
- Non utilizzare su elementi sottoposti a una tensione superiore a 1000 V.

3.4. QUALIFICA DEL PERSONALE

Personale specializzato in lavori elettrotecnici

Per "personale specializzato in lavori elettrotecnici" si intende personale incaricato dotato della formazione specializzata, delle conoscenze e delle esperienze adeguate atte a riconoscere ed evitare eventuali pericoli elettrici.

Osservare le norme nazionali e regionali in materia di sicurezza e prevenzione degli infortuni.

4. Stoccaggio

- Conservare questi utensili separatamente dagli altri per scongiurare danni meccanici o evitare di scambiarli accidentalmente.
- Conservare gli utensili al riparo dal calore e dai raggi UV.
- Conservare a una temperatura compresa tra -10° C e +50 °C.

5. Pulizia

Rimuovere le impurità con un panno pulito, morbido e asciutto. Non utilizzare detergenti aggressivi, alcolici o a base di solventi.

6. Manutenzione

Chiedere al personale specializzato di verificare annualmente se tutti i componenti possono continuare a essere utilizzati in modo sicuro. Se le normative locali richiedono un'ispezione elettrica, su richiesta del cliente o qualora l'ispezione visiva non fosse chiara, gli utensili devono essere testati in conformità alla norma IEC 60900:2018.

7. Dati tecnici

Campo d'impiego	Fino a 1000 V
Temperatura di utilizzo	da -40 fino a +70 °C
Temperatura di immagazzinamento	da -10 fino a +50 °C
Isolamento	Stampaggio a iniezione bicolore
Normativa	IEC 60900:2018

1. Opće upute



Pročitajte upute za rukovanje i pridržavajte ih se te ih spremite i držite na raspolaganju kao referencu.

Simboli upozorenja	Značenje
UPOZORENJE	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do smrti ili teških ozljeda.
NAPOMENA	Označava opasnost koja, ako se ne izbjegne, može dovesti do materijalne štete.
	Označava korisne savjete i napomene te informacije za učinkovit i besprijekoran rad.

2. Objašnjenje piktograma

	Upozorenje na električni udar
	Kompozitni alat koji se može upotrebljavati s komponentama različitih proizvođača
	Oznaka izoliranih alata za rad na dijelovima pod naponom

3. Sigurnost

3.1. OSNOVNE SIGURNOSNE UPUTE

UPOZORENJE

Strujni udar

Opasnost od strujnog udara zbog oštećenih komponenti ili neučinkovitog držača.

- ▶ Ne upotrebljavati oštećene komponente. Odmah odbaciti.
- ▶ Prije upotrebe provjeriti jesu li uređaji za držanje svih upotrijebljenih dijelova učinkoviti povlačenjem rukom u smjeru odvajanja.
- ▶ Pridržavati se važećih sigurnosnih pravila i nacionalnih propisa.

NAPOMENA

Materijalna šteta nastala zbog klizanja ili prevrtanja

- ▶ Odabrati pravi alat ili bit za rad.
- ▶ Komponente držati suhima i čistima od prljavštine.
- ▶ Kombinirati samo točne i prikladne komponente.

3.2. NAMJENSKA UPOTREBA

Alati i komponente za rad na elementima pod naponom do 1000 V. Za upotrebu isključivo s komponentama HOLEX VDE sustava.

3.3. NEPROPIŠNA UPOTREBA

- Ne izmjenjivati alate i komponente.
- Ne kombinirati s neprikladnim komponentama trećih strana.
- Ne upotrebljavati na elementima pod naponom iznad 1000 V.

3.4. KVALIFIKACIJA OSOBA

Stručno osoblje za elektrotehničke radove

Stručno osoblje u smislu ove dokumentacije su osposobljene osobe s prikladnom stručnom izobrazbom, znanjima i iskustvima za prepoznavanje i izbjegavanje opasnosti nastalih od elektriciteta.

Pridržavajte se nacionalnih i regionalnih propisa za sigurnost i sprječavanje nezgoda.

4. Skladištenje

- Alate čuvati odvojeno od ostalih alata kako bi se spriječila mehanička oštećenja ili zabune.
- Alate čuvati zaštićene od topline i UV zračenja.
- Skladištiti na temperaturama između -10 °C i +50 °C.

5. Čišćenje

Uklonite prljavštinu čistom, mekom i suhom krpom.

Ne primjenjivati sredstva za čišćenje koja su agresivna ili sadržavaju alkohol ili otapala.

6. Održavanje

Neka prikladno obučeni stručnjak svake godine provjeri mogu li se sve komponente nastaviti sigurno upotrebljavati. Alati se moraju ispitati u skladu s IEC 60900:2018 kada lokalni propisi zahtijevaju električnu provjeru, na zahtjev kupca ili ako vizualni pregled nije jasan.

7. Tehnički podaci

Područje primjene	Do 1000 V
Temperatura uporabe	-40 do +70 °C
Temperatura skladištenja	-10 do +50 °C
Izolacija	Dvobojni injekcijski kalup
Norma	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu



Perskaitykite naudojimo instrukciją, atkreipkite dėmesį į pastabas, laikykitės tolesnių nurodymų ir visada ją laikykite pasiekiamoje vietoje.

Įspėjimo simbolis	Reikšmė
ĮSPĖJIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti mirtį ar rimtų sužalojimų.
PRANEŠIMAS	Nurodo pavojų, kuris, jei jo nebus išvengta, gali sukelti materialinės žalos.
PRANEŠIMAS	Nurodo naudingus patarimus ir rekomendacijas, taip pat informaciją, reikalingą efektyviai eksploatacijai be triukščių.

2. Piktogramų paaiškinimas

Įspėjimas apie elektros smūgį
Surenkamas įrankis, kuris gali būti naudojamas su įvairių gamintojų komponentais
Izoliuotų įrankių, skirtų darbui su įtampa turinčiomis dalimis, ženklavimas

3. Sauga

3.1. ESMINĖS SAUGOS NUORODOS

ĮSPĖJIMAS

Elektros smūgis

Elektros smūgio pavojus dėl pažeistų komponentų arba neveikiančio įtaiso laikiklio.

- ▶ Nenaudokite pažeistų komponentų. Nedelsiant išmeskite.
- ▶ Prieš naudodami įsitinkite, kad visų naudojamų dalių laikymo įtaisai veikia, traukdami ranką atsiskyrimo kryptimi.
- ▶ Laikykitės galiojančių saugos taisyklių ir nacionalinių teisės aktų.

PRANEŠIMAS

Materialinė žada dėl slydimo ar pakreipimo

- ▶ Pasirinkite veržlę arba antgalį, tiksliai tinkantį darbui.
- ▶ Laikykite komponentus sausus ir neužterštus.
- ▶ Derinkite tik su tiksliai atitinkančiais komponentais.

3.2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Įrankiai ir komponentai, skirti darbui su įtampa turinčiais elementais, kurių įtampa iki 1000 V. Skirta naudoti tik su HOLEX VDE sistemos komponentais.

3.3. SACHWIDRIGER EINSATZ

- Nekeiskite įrankių ar komponentų.
- Nederinkite su netinkamais pašaliniais komponentais.
- Nenaudokite ant įtampą turinčių elementų, kurių įtampa viršija 1000 V.

3.4. PERSONALO KVALIFIKACIJA

Elektrotechnikos darbų specialistas

Šiuo atveju specialistai – asmenys, turintys atitinkamą išsilavinimą, žinias bei patirtį ir geba atpažinti su elektra susijusius pavojus bei kaip jų išvengti.

Laikykitės nacionalinių ir regioninių saugumo ir nelaimingų atsitikimų prevencijos taisyklių.

4. Laikymas

- Įrankius laikykite atskirai nuo kitų įrankių, kad išvengtumėte mechaninių pažeidimų ar supainiojimų.
- Įrankius laikykite atokiau nuo karščio ir UV spindulių.
- Sandėliavimo temperatūra tarp -10°C ir +50°C.

5. Valymas

Pašalinkite nešvarumus naudodami švarią, minkštą ir sausą šluostę.

Nenaudokite agresyvių, alkoholinių arba tirpiklių pagrindu veikiančių valymo priemonių.

6. Techninė priežiūra

Kiekvienais metais tinkamai apmokytas specialistas turi patikrinti, ar visus komponentus galima saugiai naudoti. Įrankiai turi būti išbandyti pagal IEC 60900:2018-1, jei pagal vietinius teisės aktus reikalaujama atlikti elektros patikrinimą, kliento prašymu arba, jei vizuali patikra nėra aiški.

7. Techniniai duomenys

Paskirtis	Iki 1000 V
Naudojimo temperatūra	-40 iki +70 °C
Laikymo temperatūra	-10 iki +50 °C
Izoliavimas	Dviejų spalvų purškimas
Standartas	IEC 60900:2018

1. Algemene aanwijzingen

Handleiding lezen, in acht nemen, voor later gebruik bewaren en te allen tijde beschikbaar houden.

Waarschuwingssymbolen	Betekenis
WAARSCHUWING	Duidt een gevaar aan, dat de dood of zwaar letsel tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
LET OP	Duidt een gevaar aan, dat materiële schade tot gevolg kan hebben als het niet wordt voorkomen.
	Duidt nuttige tips en aanwijzingen aan, evenals informatie voor een efficiënt en storingsvrij gebruik.

2. Verklaringen van de pictogrammen

	Waarschuwing elektrische schokken
	Monteerbaar gereedschap, dat kan worden gebruikt met componenten van verschillende producenten
	Markering van geïsoleerd gereedschap voor het werken aan onder spanning staande onderdelen

3. Veiligheid

3.1. BASISVEILIGHEIDSINSTRUCTIES

WAARSCHUWING

Elektrische schok

Risico op elektrische schok door beschadigde componenten of ineffektieve houder.

- ▶ Beschadigde componenten niet gebruiken. Onmiddellijk weggooien.
- ▶ Vóór gebruik controleren of de houders van alle gebruikte onderdelen effectief zijn door met de hand in scheidingsrichting te trekken.
- ▶ Geldende veiligheidsvoorschriften en nationale voorschriften in acht nemen.

LET OP

Materiële schade door wegglijden of kantelen

- ▶ Een kop of bit kiezen die precies past bij de werkzaamheden.
- ▶ Componenten droog en vrij van vuil houden.
- ▶ Alleen exact passende componenten combineren.

3.2. BEOOGD GEBRUIK

Gereedschap en componenten voor werkzaamheden aan spanningvoerende elementen tot een spanning van 1000 V. Uitsluitend voor gebruik met HOLEX-VDE-systeemcomponenten.

3.3. ONJUIST GEBRUIK

- Gereedschap en componenten niet veranderen.
- Niet combineren met ongeschikte componenten van andere producenten.
- Niet gebruiken op spanningvoerende elementen met een spanning hoger dan 1000 V.

3.4. PERSOONLIJKE KWALIFICATIE

Specialist voor elektrotechnische werkzaamheden

Elektrotechnicus als bedoeld in deze documentatie zijn bevoegde personen met een geschikte vakopleiding, evenals de kennis en ervaring voor het herkennen en voorkomen van gevaren die van elektriciteit kunnen uitgaan.

Nationale en regionale voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie in acht nemen.

4. Opslag

- Gereedschap apart van ander gereedschap opslaan, om mechanische schade of verwisseling te voorkomen.
- Gereedschap beschermd tegen hitte en UV-straling opslaan.
- Bij temperaturen tussen -10 °C en +50 °C opslaan.

5. Reiniging

Verontreinigingen met schone, zachte en droge doek verwijderen.

Geen agressieve, alcoholische of oplosmiddelhoudende reinigingsmiddelen gebruiken.

6. Onderhoud

Jaarlijks door een passend opgeleide specialist laten controleren of alle componenten nog steeds veilig kunnen worden gebruikt. Het gereedschap moeten worden getest volgens IEC 60900:2018, als plaatselijke voorschriften een elektrische controle vereisen, op verzoek van de klant of als de visuele controle niet eenduidig is.

7. Technische gegevens

Toepassingsgebied	Tot 1000 V
Gebruikstemperatuur	-40 tot +70 °C
Opslagtemperatuur	-10 tot +50 °C
Isolatie	Tweekleurig spuitgietwerk

Norm

IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu



Les instruksjonsboken, følg den, oppbevar den for senere bruk og hold den alltid tilgjengelig.

Varselsymboler	Betydning
ADVARSEL	Kjennemerker en fare som kan føre til død eller alvorlige personskader dersom den ikke unngås.
LES DETTE	Kjennemerker en fare kan føre til materielle skader dersom den ikke unngås.
i	Kjennemerker nyttige tips og merknader samt informasjon om effektiv og feilfri drift.

2. Forklaring av piktogrammene

Advarsel om elektrisk støt
Sammensettbart verktøy som kan brukes med komponenter fra forskjellige produsenter
Merking av isolerte verktøy for arbeid på strømførende deler

3. Sikkerhet

3.1. GRUNNLEGGENDE SIKKERHETSHENVISNINGER



Elektrisk støt

Fare for elektrisk støt fra skadede komponenter eller ikke fungerende holdeinnretning.

- ▶ Ikke bruk skadede komponenter. Skal kasseres umiddelbart.
- ▶ Kontroller før bruk at holdeinnretningene for alle benyttede deler er funksjonsdyktige ved å trekke i separasjonsretning for hånd.
- ▶ Følg gjeldende sikkerhetsregler og nasjonale forskrifter.

LES DETTE

Skade på eiendom som følge av glidning eller fastkiling

- ▶ Velg en pipe eller bits som passer nøyaktig til arbeidet.
- ▶ Hold komponentene tørre og fri for smuss.
- ▶ Kombiner bare nøyaktig samsvarende komponenter.

3.2. KORREKT BRUK

Verktøy og komponenter for arbeid på strømførende elementer opp til en spenning på 1000 V. Kun for bruk med HOLEX-VDE systemkomponenter.

3.3. IKKE-KORREKT BRUK

- Ikke endre verktøy eller komponenter.
- Ikke kombiner med uegnede komponenter av annet fabrikat.
- Må ikke brukes på strømførende elementer med en spenning større enn 1000 V.

3.4. PERSONKVALIFIKASJON

Fagkraft for elektrotekniske arbeidere

Elektrofagkraft i henhold til denne dokumentasjonen, er egnede personer med riktig faglig utdanning, kunnskap og erfaring, som kan oppdage og unngå farer som utgår fra elektrisitet.

Overhold nasjonale og regionale forskrifter om sikkerhet og arbeidsvern.

4. Lagring

- Oppbevar verktøy atskilt fra annet verktøy for å forhindre mekanisk skade eller forvirring.
- Lagre verktøy som er beskyttet mot varme og UV-stråling.
- Lagre ved temperaturer mellom -10° C og +50 °C.

5. Rengjøring

Fjern smuss med en ren, myk og tørr klut.

Ikke bruk aggressive, alkoholbaserte eller løsemiddelholdige rengjøringsmidler.

6. Vedlikehold

En fagperson med adekvat utdanning må årlig kontrollere om alle komponenter fortsatt trygt kan brukes. Verktøyene må testes i henhold til IEC 60900:2018, hvis lokale forskrifter krever en elektrisk kontroll, på forespørsel fra kunden, eller hvis den visuelle kontrollen ikke er entydig.

7. Tekniske data

Bruksområde	Opp til 1000 V
Driftstemperatur	-40 til +70 °C
Lagringstemperatur	-10 til +50 °C
Isolasjon	Tofarget sprøytetøping
Standard	IEC 60900:2018

1. Informacje ogólne

Należy zapoznać się z instrukcją obsługi i przestrzegać jej oraz zachować ją na przyszłość, przechowując w dostępnym miejscu.

Norma	IEC 60900:2018
-------	----------------

Symbole ostrzegawcze	Znaczenie
OSTRZEŻENIE	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować śmierć lub poważne obrażenia ciała, jeżeli nie da się go uniknąć.
NOTYFIKACJA	Informuje o zagrożeniu, które może spowodować straty materialne, jeżeli nie da się go uniknąć.
	Umieszczony obok porad i wskazówek, a także informacji zapewniających wydajną i bezawaryjną eksploatację.

2. Objasnienie piktogramów

	Ostrzeżenie, porażenie prądem elektrycznym
	Narzędzie modułowe, które można stosować z komponentami różnych producentów
	Oznaczenie izolowanych narzędzi do pracy na elementach będących pod napięciem

3. Bezpieczeństwo

3.1. PODSTAWOWE INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

OSTRZEŻENIE

Porażenie prądem elektrycznym

Ryzyko porażenia prądem elektrycznym spowodowane przez uszkodzone komponenty lub niedziałający przyrząd przytrzymujący.

- ▶ Nie stosować uszkodzonych komponentów. Natychmiast zutilizować.
- ▶ Przed użyciem pociągnąć dłoń w kierunku rozłączania, aby upewnić się, że przyrządy przytrzymujące wszystkich używanych elementów są sprawne.
- ▶ Przestrzegać obowiązujących zasad bezpieczeństwa oraz przepisów krajowych.

NOTYFIKACJA

Szkody materialne spowodowane ześlizgnięciem lub przechyleniem

- ▶ Wybrać nakrętkę lub bit, które są dokładnie dostosowane do danej czynności.
- ▶ Komponenty należy utrzymywać w stanie suchym oraz w czystości.
- ▶ Łączyć tylko dokładnie dopasowane komponenty.

3.2. UŻYTKOWANIE ZGODNIE Z PRZEZNACZENIEM

Narzędzia i komponenty do pracy na przewodzących prąd elementach o napięciu do 1000 V. Wyłącznie do użytku z komponentami systemu VDE HOLEX.

3.3. NIEWŁAŚCIWE UŻYTKOWANIE

- Nie dokonywać modyfikacji narzędzi ani komponentów.
- Nie łączyć z nieodpowiednimi komponentami innych producentów.
- Nie stosować na elementach przewodzących prąd o napięciu wyższym niż 1000 V.

3.4. KWALIFIKACJE PRACOWNIKÓW

Wykwalifikowany elektryk

W rozumieniu niniejszej dokumentacji wykwalifikowany elektryk to fachowiec posiadający odpowiednie przeszkolenie specjalistyczne, wiedzę i doświadczenie umożliwiające rozpoznawanie i unikanie niebezpieczeństw związanych z elektrycznością. Przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów dotyczących bezpieczeństwa i zapobiegania nieszczęśliwym wypadkom.

4. Magazynowanie

- Narzędzia należy przechowywać z dala od innych narzędzi, aby uniknąć uszkodzeń mechanicznych lub pomyłek.
- Narzędzia chronić przed wysokimi temperaturami i promieniowaniem UV.
- Przechowywać w temperaturze od -10°C do +50°C.

5. Czyszczenie

Usunąć zanieczyszczenia czystą, miękką i suchą ściereczką.

Nie stosować agresywnych środków czyszczących, środków na bazie alkoholu lub zawierających rozpuszczalniki.

6. Konserwacja

Każdego roku zlecić odpowiednio wyszkolonemu specjalście sprawdzenie, czy wszystkie komponenty nadają się do dalszej, bezpiecznej eksploatacji. Narzędzia należy przetestować zgodnie z normą IEC 60900:2018, jeżeli miejscowe przepisy wymagają kontroli elektrycznej, na życzenie klienta lub w sytuacji, gdy wynik kontroli wzrokowej nie jest jednoznaczny.

7. Dane techniczne

Zakres zastosowania	Do 1000 V
Temperatura pracy	od -40°C do +70°C
Temperatura przechowywania	od -10°C do +50°C
Izolacja	Dwukolorowy odlew wtryskowy

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu

1. Indicações gerais



Ler e respeitar o manual de instruções, guardar para referência futura e manter sempre disponível para consulta.

Símbolos de aviso	Significado
AVISO	Identifica um perigo que pode causar a morte ou ferimentos graves se não for evitado.
AVISO	Identifica um perigo que pode causar danos materiais se não for evitado.
	Identifica dicas e indicações úteis, assim como informações para um funcionamento eficiente e isento de falhas.

2. Explicação do pictograma

	Aviso de choque elétrico
	Ferramenta passível de composição que pode ser usada com componentes de diferentes fabricantes
	Identificação de ferramentas isoladas para trabalhar em peças sob tensão

3. Segurança

3.1. INDICAÇÕES BÁSICAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO

Choque elétrico

Risco de choque elétrico devido a componentes danificados ou dispositivo de retenção ineficaz.

- ▶ Não utilizar componentes danificados. Eliminar imediatamente.
- ▶ Antes da utilização, assegurar a eficácia dos dispositivos de retenção de todas as peças utilizadas puxando com a mão na direção de separação.
- ▶ Respeitar as regras de segurança e as disposições nacionais aplicáveis.

AVISO

Danos materiais devido a deslizamento ou inclinação

- ▶ Selecionar uma porca ou ponta exatamente adequada para o trabalho.
- ▶ Manter os componentes secos e sem sujidade.
- ▶ Combinar apenas componentes exatamente compatíveis.

3.2. UTILIZAÇÃO ADEQUADA

Ferramentas e componentes para trabalhar em elementos condutores sob tensão até uma tensão de 1000 V. Exclusivamente para utilização com componentes do sistema HOLEX-VDE.

3.3. UTILIZAÇÃO INDEVIDA

- Não alterar ferramentas e componentes.
- Não combinar com componentes de terceiros inadequados.
- Não utilizar em elementos condutores sob tensão com uma tensão superior a 1000 V.

3.4. QUALIFICAÇÃO DO PESSOAL

Técnicos para trabalhos eletrotécnicos

Na aceção desta documentação, os eletricitistas são pessoas habilitadas com a formação técnica adequada, os conhecimentos e a experiência que lhes permitem reconhecer e evitar os perigos que podem ser causados pela eletricidade.

Disposições nacionais e regionais em matéria de segurança e prevenção de acidentes.

4. Armazenamento

- Guardar as ferramentas separadamente de outras ferramentas para evitar danos mecânicos ou trocas.
- Guardar as ferramentas protegidas do calor e da radiação UV.
- Armazenar a temperaturas entre -10 °C e +50 °C.

5. Limpeza

Remover as impurezas com um pano limpo, macio e seco.

Não usar produtos de limpeza agressivos, alcoólicos ou que contenham solventes.

6. Manutenção

Todos os anos, um técnico devidamente qualificado deve verificar se todos os componentes podem continuar a ser utilizados com segurança. As ferramentas têm de ser testadas de acordo com a norma IEC 60900:2018, se as disposições locais exigirem uma verificação elétrica, a pedido do cliente ou se o controlo visual não for claro.

7. Dados técnicos

Área de aplicação	Até 1000 V
Temperatura de funcionamento	-40 a +70 °C
Temperatura de armazenamento	-10 a +50 °C

Isolamento	Moldagem por injeção bicolor
Norma	IEC 60900:2018

1. Indicații generale



Citiți manualul de utilizare, respectați-l, păstrați-l pentru referințe ulterioare și păstrați-l accesibil în orice moment.

Simboluri de avertizare	Semnificație
AVERTISMENT	Marchează un pericol care poate provoca decesul sau vătămare corporală gravă, dacă nu este evitat.
INDICAȚIE	Marchează un pericol care poate provoca pagube materiale, dacă nu este evitat.
	Marchează sfaturile și instrucțiunile utile, precum și informații pentru o funcționare eficientă și fără defecțiuni.

2. Explicarea pictogramelor

	Avertisment șoc electric
	Sculă asamblabilă, care poate fi utilizată cu componente de la diferiți producători
	Marcarea sculelor izolate pentru lucrul cu piese sub tensiune

3. Siguranță

3.1. INSTRUCȚIUNI FUNDAMENTALE DE SIGURANȚĂ

AVERTISMENT

Șoc electric

Risc de electrocutare din cauza componentelor deteriorate sau a unui dispozitiv de fixare ineficient.

- ▶ Nu utilizați componente deteriorate. Eliminați imediat.
- ▶ Înainte de utilizare, asigurați-vă că dispozitivele de fixare ale tuturor pieselor utilizate sunt eficiente, trăgând mâna în direcția de separare.
- ▶ Respectați normele de siguranță și reglementările naționale aplicabile.

INDICAȚIE

Daune materiale datorate alunecării sau înclinării

- ▶ Selectați o piuliță sau un bit care se potrivește exact pentru activitate.
- ▶ Păstrați componentele uscate și fără murdărie.
- ▶ Combinați numai componente care se potrivesc perfect.

3.2. UTILIZARE CONFORM DESTINAȚIEI

Unelte și componente pentru activități la elemente sub tensiune de până la 1000 V. Numai pentru utilizarea cu componentele de sistem HOLEX-VDE.

3.3. UTILIZARE NECORESPUNZĂTOARE

- Nu modificați uneltele sau componentele.
- Nu combinați cu componente străine nepotrivite.
- Nu utilizați cu elemente sub tensiune cu o tensiune mai mare de 1000 V.

3.4. CALIFICAREA PERSONALULUI

Specialist în lucrări electrotehnice

Specialiști electrotehnicieni în sensul prezentei documentații sunt persoanele specializate cu calificare, cunoștințe și experiență adecvate, în măsură să identifice și să prevină riscurile care pot fi generate de electricitate.

Respectați reglementările naționale și regionale privind securitatea și prevenirea accidentelor.

4. Depozitare

- Depozitați sculele separat de alte scule pentru a preveni deteriorarea mecanică sau confundarea.
- Depozitați sculele protejate împotriva căldurii și radiațiilor UV.
- Depozitați la temperaturi cuprinse între -10° C și +50 °C.

5. Curățare

Îndepărtați murdăria cu o lavetă curată, moale și uscată.

Nu utilizați substanțe de curățare agresive, cu conținut de alcool sau de solvenți.

6. Întreținere

Solicitați anual un specialist instruit corespunzător să verifice dacă toate componentele pot fi utilizate în continuare în siguranță. Sculele trebuie testate conform IEC 60900:2018-1, dacă reglementările locale impun o inspecție electrică, la solicitarea clientului sau dacă inspecția vizuală nu este clară.

7. Date tehnice

Domeniu de utilizare	Până la 1000 V.
Temperatura de regim	-40 până la +70 °C
Temperatură de depozitare	-10 până la +50 °C
Izolație	Turnat prin injecție în două culori
Normă	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk


sl



es

cs




hu

1. Allmänna anvisningar

 Läs, beakta och förvara bruksanvisningen för senare användning och se till att den alltid är tillgänglig.

Varningssymboler	Innebörd
 VARNING	Anger en risk som kan medföra dödsfall eller svåra kroppsskador om den inte undanröjs.
OBS	Anger en risk som kan medföra saksador om den inte undanröjs.
	Anger användbara tips och anvisningar samt information för en effektiv och felfri drift.

2. Förklaring till bildsymbolerna

	Varning strömgenomgång
	Isärtagbart verktyg som kan användas med komponenter från olika tillverkare
	Märkning av isolerade verktyg för arbete på spänningssatta delar

3. Säkerhet

3.1. GRUNDLÄGGANDE SÄKERHETSFORESKRIFTER

VARNING

Strömgenomgång

Risk för strömgenomgång på grund av skadade komponenter eller icke-fungerande fästanelordning.

- ▶ Använd inte skadade komponenter. Kassera omedelbart.
- ▶ Kontrollera före användning att fästanelordningarna på alla använda delar fungerar genom att dra för hand i lossningsriktningen.
- ▶ Observera gällande säkerhetsföreskrifter och nationella föreskrifter.

OBS!

Materiella skador om man slinter eller drar snett

- ▶ Välj exakt passande hylsa eller bit för arbetet.
- ▶ Håll komponenterna torra och fria från smuts.
- ▶ Kombinera endast exakt matchande komponenter.

3.2. AVSEDD ANVÄNDNING

Verktyg och komponenter för arbete på spänningssatta delar upp till en spänning på 1000 V. Endast för användning med HOLEX-VDE-systemkomponenter.

3.3. FELAKTIG ANVÄNDNING

- Modifiera inte verktyg eller komponenter.
- Kombinera inte med olämpliga komponenter från andra tillverkare.
- Använd inte på spänningssatta element med en spänning över 1000 V.

3.4. PERSONALENS KVALIFIKATIONER

Yrkespersonal för elektrotekniska arbeten

Som yrkespersonal i denna dokumentations mening betraktas personer med lämplig yrkesutbildning, fackkunskap och erfarenhet som kan identifiera och undanröja risker som sammanhänger med elektricitet.

Följ nationella och regionala föreskrifter för säkerhet och förebyggande av olycksfall.

4. Förvaring

- Förvara verktygen separat från andra verktyg för att förhindra mekaniska skador eller förväxling.
- Förvara verktygen skyddade mot värme och UV-strålning.
- Förvara vid en temperatur mellan -10 och +50 °C.

5. Rengöring

Ta bort smuts med en ren och torr trasa.

Använd inga aggressiva alkohol- eller lösningsmedelhaltiga rengöringsmedel.

6. Service

Låt en utbildad specialist varje år kontrollera att alla komponenter kan användas på ett säkert sätt. Verktygen ska provas enligt IEC 60900:2018 om lokala föreskrifter föreskriver elektrisk kontroll, på kundens begäran eller om syningen ger ett tvetydigt resultat.



7. Tekniska data

Användningsområde	Upp till 1000 V
Användningstemperatur	-40 till +70 °C
Förvaringstemperatur	-10 till +50 °C
Isolering	Tvåfärgad formsprutning
Norm	IEC 60900:2018




1. Všeobecné pokyny



Prečítajte si návod na obsluhu, dodržiavajte v ňom uvedené pokyny, uschovajte ho pre neskoršie použitie a uložte ho na také miesto, aby bol vždy k dispozícii.

Výstražné symboly	Význam
 VAROVANIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť smrť alebo vážne zranenie.
OZNÁMENIE	Označuje nebezpečenstvo, ktoré, ak sa mu nezabráni, môže spôsobiť vecné škody.
	Označuje užitočné tipy a rady, ako aj informácie pre efektívnu a bezproblémovú prevádzku.

2. Vysvetlenie symbolov

	Varovanie pred zásahom elektrickým prúdom
	Skladací nástroj, ktorý možno použiť s komponentmi od rôznych výrobcov
	Označenie izolovaných nástrojov na prácu s časťami pod napätím

3. Bezpečnosť

3.1. ZÁKLADNÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

VAROVANIE

Zásah elektrickým prúdom

Nebezpečenstvo zásahu elektrickým prúdom pre poškodené komponenty alebo neúčinné pridržiavacie zariadenie.

- ▶ Nepoužívajte poškodené komponenty. Okamžite zlikvidujte.
- ▶ Pred použitím sa ubezpečte, že pridržiavacie zariadenia všetkých použitých dielov sú účinné potiahnutím rukou v smere oddeľovania.
- ▶ Dodržiavajte platné bezpečnostné predpisy a vnútroštátne predpisy.

OZNÁMENIE

Vecné škody spôsobené pošmyknutím alebo vychýlením

- ▶ Zvoľte maticu alebo bit, ktorá/ý je vhodná/ý pre danú prácu.
- ▶ Komponenty udržiavajte v suchu a bez nečistôt.
- ▶ Kombinujte iba presne zodpovedajúce komponenty.

3.2. ZAMÝŠĽANÉ POUŽITIE

Nástroje a komponenty na prácu s časťami pod napätím do 1000 V. Len na použitie so systémovými komponentmi HOLEX VDE.

3.3. POUŽÍVANIE V ROZPORE S URČENÍM

- Neupravujte nástroje ani komponenty.
- Nekombinujte s nevhodnými cudzími komponentmi.
- Nepoužívajte na časti pod napätím vyšším ako 1000 V.

3.4. KVALIFIKÁCIA OSÔB

Odborník na elektrotechnické práce

Kvalifikovaní elektrikári v zmysle tejto dokumentácie sú spôsobilé osoby v vhodným odborným vzdelaní, znalosťami a skúsenosťami, ktoré dokážu rozpoznať a predchádzať nebezpečenstvám, ktoré by mohli vychádzať z elektriny.

Treba dodržiavať národné a regionálne predpisy súvisiace s bezpečnosťou a prevenciou úrazov.

4. Skladovanie

- Nástroje skladujte oddelene od iných nástrojov, aby ste predišli mechanickému poškodeniu alebo zámene.
- Nástroje skladujte chránené pred teplom a UV žiarením.
- Skladujte pri teplote od -10 °C do +50 °C.

5. Čistenie

Nečistoty odstráňte čistou, mäkkou a suchou utierkou.

Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky ani čistiace prostriedky obsahujúce alkohol alebo rozpúšťadlá.

6. Údržba

Nechajte vhodne vyškoleného odborníka každoročne skontrolovať, či sa všetky komponenty môžu naďalej bezpečne používať. Nástroje sa musia testovať v súlade s normou IEC 60900:2018, ak miestne predpisy vyžadujú elektrickú kontrolu, na žiadosť zákazníka alebo ak vizuálna kontrola nie je jednoznačná.

7. Technické údaje

Rozsah použitia	Do 1000 V
Prevádzková teplota	-40 až +70 °C
Skladovacia teplota	-10 až +50 °C
Izolácia	Dvojfarebný vstrekovaný odliatok
Norma	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk


sl


es

cs




hu

1. Splošna navodila

 Navodila za uporabo morate prebrati, jih upoštevati, shraniti za poznejšo uporabo in imeti vedno na voljo.

Opozorilni simboli	Pomen
 OPOZORILO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do smrti ali resne poškodbe, če je ne preprečite.
OBVESTILO	Označuje nevarnost, ki lahko privede do materialne škode, če je ne preprečite.
	Označuje uporabne nasvete in napotke ter informacije za učinkovito in nemoteno delovanje.

2. Razlaga piktogramov

	Opozorilo pred električnim udarom
	Sestavljeno orodje, ki se lahko uporablja s komponentami različnih proizvajalcev
	Označevanje izoliranih orodij za delo na delih pod napetostjo

3. Varnost

3.1. OSNOVNI VARNOSTNI NAPOTKI

OPOZORILO

Električni udar

Nevarnost električnega udara zaradi poškodovanih komponent ali neučinkovite držalne naprave.

- ▶ Ne uporabljajte poškodovanih komponent. Takoj zavržite.
- ▶ Pred uporabo se prepričajte, da držalne naprave vseh uporabljenih delov delujejo, tako da z roko povlečete v smeri ločitve.
- ▶ Upoštevajte veljavna varnostna pravila in nacionalne predpise.

OBVESTILO

Materialna škoda zaradi zdrsa ali nagibanja

- ▶ Izberite pravo matico ali vijaki nastavke za svoje delo.
- ▶ Komponente naj bodo suhe in brez umazanije.
- ▶ Kombinirajte samo natančno ujemajoče se komponente.

3.2. NAMEN UPORABE

Orodja in komponente za delo na elementih pod napetostjo do 1000 V. Za uporabo izključno s komponentami sistema HOLEX VDE.

3.3. NAPAČNA UPORABA

- Ne spreminjajte orodij in komponent.
- Ne kombinirajte z neustreznimi komponentami tretjih proizvajalcev.
- Ne uporabljajte na elementih pod napetostjo, katerih napetost je višja od 1000 V.

3.4. USPOSOBLJENOST OSEB

Strokovnjak za elektrotehnična dela

Za namene te dokumentacije so električarji strokovno usposobljene osebe z ustrezno strokovno izobrazbo, znanji in izkušnjami, ki znajo prepoznati in preprečiti nevarnosti, ki so povezane z elektriko.

Upoštevajte nacionalne in regionalne predpise za varnost in preprečevanje nezgod.

4. Shranjevanje

- Orodje shranjujte ločeno od drugega orodja, da preprečite mehanske poškodbe ali zamenjavo.
- Orodje shranjujte zaščiteno pred vročino in UV-sevanjem.
- Shranjujte pri temperaturah med -10° C in +50 °C.

5. Čiščenje

Umazanijo odstranite s čisto, mehko in suho krpo.

Ne uporabljajte agresivnih in alkoholnih čistil ter čistil, ki vsebujejo topila.

6. Vzdrževanje

Vsako leto naj ustrezno usposobljen strokovnjak preveri, ali je vse komponente mogoče še naprej varno uporabljati. Orodja morajo biti testirana v skladu z IEC 60900:2018, kadar lokalni predpisi zahtevajo električno preverjanje, na zahtevo stranke ali če vizualni pregled ni jasen.

7. Tehnični podatki

Področje uporabe	Do 1000 V
Delovna temperatura	Od -40 do +70 °C
Temperatura shranjevanja	Od -10 do +50 °C
izolacija	Dvobarvna brizgana litina
Standard	IEC 60900:2018

1. Indicaciones generales



Lea el manual de instrucciones, téngalo en cuenta y consérvelo para futuras consultas en cualquier momento.

Símbolos de advertencia	Significado
ADVERTENCIA	Identifica un peligro que puede ocasionar la muerte o lesiones graves si no se evita.
AVISO	Identifica un peligro que puede ocasionar daños materiales si no se evita.
i	Identifica consejos e indicaciones útiles, así como informaciones, para un funcionamiento eficaz y sin anomalías.

2. Explicación del pictograma

	Advertencia de descarga eléctrica
	Herramienta de ensamblaje que se puede utilizar con componentes de diferentes fabricantes
	Identificación de herramientas aisladas para trabajar en piezas bajo tensión

3. Seguridad

3.1. INDICACIONES DE SEGURIDAD BÁSICAS

ADVERTENCIA

Descarga eléctrica

Riesgo de descarga eléctrica por componentes dañados o un dispositivo de sujeción ineficaz.

- ▶ No utilizar componentes dañados. Desechar inmediatamente.
- ▶ Antes de usar, asegúrese de que los dispositivos de sujeción para todas las piezas utilizadas sean efectivos tirando con la mano en la dirección de separación.
- ▶ Observar las normas de seguridad aplicables y las regulaciones nacionales.

AVISO

Daños a la propiedad debido a deslizamiento o inclinación

- ▶ Seleccionar una tuerca o punta que se adapte exactamente al trabajo.
- ▶ Mantener los componentes secos y limpios.
- ▶ Combinar solo componentes que coincidan con exactitud.

3.2. USO CONFORME A LO PREVISTO

Herramientas y componentes para trabajar en elementos bajo tensión de hasta 1000 V. Uso exclusivo con componentes del sistema HOLEX-VDE.

3.3. UTILIZACIÓN INDEBIDA

- No modificar herramientas o componentes.
- No combinar con componentes extraños inadecuados.
- No utilizar en elementos bajo tensión con un voltaje superior a 1000 V.

3.4. CUALIFICACIÓN PERSONAL

Personal cualificado para trabajos electrotécnicos

A efectos de esta documentación, se define a un electricista como una persona capacitada con formación técnica, conocimientos y experiencia adecuados para reconocer y evitar peligros que puedan ser causados por la electricidad.

Tener en cuenta las normas nacionales y regionales en cuanto a seguridad y prevención de accidentes.

4. Almacenamiento

- Almacenar las herramientas por separado de otras herramientas para evitar daños mecánicos o confusión.
- Almacenar las herramientas protegidas del calor y la radiación UV.
- Almacenar a temperaturas de entre -10 °C y +50 °C.

5. Limpieza

Eliminar la suciedad con un paño limpio, suave y seco.

No utilizar productos de limpieza agresivos, alcohólicos o que contengan disolventes.


6. Mantenimiento



Haga que un especialista debidamente capacitado verifique cada año si todos los componentes pueden seguir utilizándose de forma segura. Las herramientas deben probarse de acuerdo con la norma IEC 60900:2018, si las regulaciones locales requieren un control eléctrico, a petición del cliente o si la inspección visual no resulta clara.

7. Especificaciones técnicas




Intervalo de empleo	Hasta 1000 V
Temperatura de aplicación	-40 hasta +70 °C
Temperatura de almacenamiento	De -10 a +50 °C
Aislamiento	Moldeo por inyección bicolor
Norma	IEC 60900:2018

1. Obecné pokyny

 Návod k použití si přečtěte, dodržujte jeho pokyny a uchovejte ho pro další použití a mějte ho kdykoliv k dispozici.

Výstražné symboly	Význam
 VÝSTRAHA	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit usmrcení nebo závažná poranění.
OZNÁMENÍ	Označuje nebezpečí, které může v případě nezabránění způsobit věcné škody.
	Označuje užitečné rady a pokyny a také informace pro efektivní a bezporuchový provoz.

2. Vysvětlení piktogramů

	Výstraha před zasažením elektrickým proudem
	Sestavovaný nástroj, který může být použit s komponentami různých výrobců
	Označení izolovaných nástrojů pro práci na součástech pod napětím

3. Bezpečnost

3.1. ZÁKLADNÍ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

VAROVÁNÍ

Elektrický šok

Nebezpečí zasažení elektrickým proudem z důvodu poškození komponent nebo nefunkčního upínacího zařízení.

- ▶ Nepoužívejte poškozené komponenty. Okamžitě likvidujte.
- ▶ Před použitím se zatažením rukou ujistěte, že jsou funkční všechna upínací zařízení u všech použitých dílů.
- ▶ Dodržujte platná bezpečnostní pravidla a národní předpisy.

OZNÁMENÍ

Hmotné škody následkem uklouznutí nebo vzpříčení

- ▶ Použijte ořech nebo bit, který přesně odpovídá požadovanému úkolu.
- ▶ Komponenty udržujte suché a čisté.
- ▶ Kombinujte pouze vzájemně přesně odpovídající komponenty.

3.2. STANOVENÉ POUŽITÍ

Nástroje a komponenty pro práci na součástech pod napětím jsou určeny pro napětí až 1000 V. Pouze pro použití se systémovými komponentami HOLEX-VDE.

3.3. NESPRÁVNÉ POUŽITÍ

- Neprovádějte změny na nástrojích ani na komponentách.
- Nekombinujte s nevhodnými komponentami jiných výrobců.
- Nepoužívejte pro součásti pod napětím s napětím vyšším než 1000 V.

3.4. KVALIFIKACE OSOB

Odborník na elektrotechnické práce

Ve smyslu této dokumentace musí být kvalifikovaní elektrikáři díky odborným znalostem a zkušenostem schopni rozpoznat nebezpečí vyplývající z elektřiny a zabránit jim.

Dodržujte národní a místní předpisy pro bezpečnost a úrazovou prevenci.

4. Skladování

- Nářadí skladujte odděleně od ostatních nástrojů, aby nedošlo k mechanickému poškození nebo k záměně.
- Skladujte nástroje chráněné před vysokými teplotami a UV zářením.
- Skladujte při teplotách -10 °C až +50 °C.

5. Čištění

Nečistoty odstraňte čistým, měkkým a suchým hadříkem.

Nepoužívejte agresivní čisticí prostředky obsahující alkohol nebo rozpouštědla.

6. Údržba

Každoročně nechte provést specializovaného odborníka kontrolu, zda můžete všechny komponenty i nadále bezpečně používat. Nástroje musí být testovány podle normy IEC 60900:2018, pokud místní předpisy vyžadují elektrickou kontrolu, na žádost zákazníka, nebo pokud není vizuální kontrola jednoznačná.

7. Technické údaje

Oblast použití	Až 1000 V
Teplota pro použití	-40 až +70 °C
Teplota skladování	-10 až +50 °C
Izolace	Dvoubarevný vstříkovaný odlitek
Norma	IEC 60900:2018

1. Általános tudnivalók



Olvassa el a használati útmutatót, tartsa be és későbbi tájékozódás céljából őrizze meg és tartsa mindig kéznél.

Figyelmeztető jelölések	Jelentés
FIGYELMEZTETÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely halálhoz vagy súlyos sérüléshez vezethet, ha nem előzik meg.
ÉRTESÍTÉS	Olyan veszélyt jelöl, amely a berendezés sérüléséhez vezet, ha nem előzik meg.
	A hatékony és zavartalan működésre vonatkozó hasznos tippeket és tudnivalókat és információkat jelöli.

2. Piktogramok magyarázata

	Áramütés figyelmeztetés
	Összeilleszthető szerszám, mely különböző gyártók alkotóelemeivel használható
	Szigetelt szerszámok jelölése feszültség alatt álló alkatrészekon végzett munkához

3. Biztonság

3.1. ALAPVETŐ BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

FIGYELMEZTETÉS

Áramütés

Áramütés veszélye a sérült alkatrészek vagy a nem működő tartószerkezet miatt.

- ▶ Ne használjon sérült alkotóelemeket. Azonnal dobja ki.
- ▶ Használat előtt győződjön meg róla a szétválasztás irányába végzett húzással, hogy az összes felhasznált alkatrész tartószerkezete működik.
- ▶ Tartsa be az érvényben lévő biztonsági szabályokat és a nemzeti előírásokat.

ÉRTESÍTÉS

Lecsúszás vagy átfordulás miatti anyagi kár

- ▶ Pontosan a munkavégzéshez megfelelő fejet vagy bitet válasszon.
- ▶ Az alkotóelemeket szárazon és szennyeződéstől mentesen tartsa.
- ▶ Csak a pontosan illeszkedő alkotóelemeket kombinálja.

3.2. RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT

Szerszámok és alkatrészek feszültséget vezető alkatrészekon való munkavégzéshez 1000 V feszültségig. Kizárólag HOLEX-VDE rendszer alkotóelemeivel való használat-hoz.

3.3. RENDELTETÉSELLENES HASZNÁLAT

- Ne módosítsa a szerszámokat vagy alkotóelemeket.
- Ne kombinálja alkalmatlan idegen alkotóelemekkel.
- Ne használja 1000 V-nál nagyobb feszültséget vezető alkatrészekon.

3.4. SZEMÉLYEK KÉPESÍTÉSE

Szakember villanszerelési munkákhoz

Ennek a dokumentációnak az értelmében a villamossági szakemberek olyan feljogosított személyek, akik megfelelő szakmai képzettséggel, tudással és tapasztalattal rendelkeznek a villamossággal együtt járó veszélyek felismeréséhez és elkerüléséhez. A nemzeti és regionális biztonsági és baleset-megelőzési előírásokat vegye figyelembe.

4. Tárolás

- A szerszámokat más szerszámtól elkülönítve tárolja a mechanikai sérülések vagy az összetévesztés elkerülése érdekében.
- A szerszámokat hőtől és UV sugárzástól védve tárolja.
- -10° C és +50° C közötti hőmérsékleten tárolja.

5. Tisztítás

A szennyeződések tisztá, puha és száraz kendővel távolítsa el.

Ne használjon agresszív, alkoholos, vagy oldószer tartalmú tisztítószereket.

6. Karbantartás

Minden évben ellenőriztesse képzett szakemberrel, hogy az összes alkotóelem biztonságosan használható-e. A szerszámokat az IEC 60900:2018-1 szabvány szerint kell tesztelni, ha a helyi előírások elektromos ellenőrzést követelnek meg, az ügyfél ezt igényli, vagy ha a vizuális ellenőrzés nem egyértelmű.

7. Műszaki adatok

Felhasználási terület	Max. 1000 V
Alkalmazási hőmérséklet	-40 – +70 °C
Tárolási hőmérséklet	-10 – +50 °C
Hőszigetelés	Kétszínű fröccsöntött
Szabvány	IEC 60900:2018

de

en

bg

da

fi

fr

it

hr

lt

nl

no

pl

pt

ro

sv

sk

sl

es

cs

hu



Manufacturer
Hoffmann Supply Chain GmbH & Co. KG
Poststraße 15, 90471 Nuremberg, Germany
www.hoffmann-group.com

Hoffmann UK Quality Tools Ltd
GEE Business Centre
Holborn Hill, Birmingham, B7 5JR, United Kingdom